

ABSTRACT

Shifa Oktaviana Azahra. 1205030214. *A Contrastive Analysis of Idioms Related to 'Head' in English and Korean* (2024). An Undergraduate Thesis. English Literature, Faculty of Adab and Humanity, State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung. Advisor I: Dr. Hj. Ruminda, M.Hum. Advisor II: Udayani Permaludin, S.S., M.Pd.

Idioms are one of the important aspects of language that reflects the way of thinking, perception, and culture of the speakers of the language. Idioms are defined as language expressions whose meaning often cannot be derived literally from their constituent words. This research aims to contrastively analyze idioms related to 'head' in English and Korean. The main focus of the research is to identify the types of idioms based on structure and level of idiomaticity, analyze the meaning construction of idioms, and investigate the similarities and differences of idioms related to 'head' in the two languages. The research method used is descriptive qualitative with the approach of contrastive analysis and cognitive semantics. The research data were obtained from idiom dictionaries and online websites that present information related to idioms in English and Korean. From the 24 English idioms and 22 Korean idioms analyzed, the results show that (1) there are variations in the types of idioms related to 'head' in both languages, both in terms of structure and level of idiomaticity; (2) the construction of idiom meaning in English and Korean has its own uniqueness which is influenced by their respective cultural and cognitive backgrounds; (3) there are some conceptual similarities in the use of idioms related to 'head' such as the conceptual metaphor HEAD IS A CONTAINER, but there are significant differences in linguistic and cultural aspects. This research contributes to a deeper understanding of idiom comparison across languages and cultures.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

Keywords: Contrastive Analysis, Idioms, Cognitive Semantics.

ABSTRAK

Shifa Oktaviana Azahra. 1205030214. *Sebuah Analisis Kontrastif Idiom yang Berhubungan dengan “Kepala” dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Korea (2024)*. Skripsi. Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung. Dosen Pembimbing I: Dr. Hj. Ruminda, M.Hum. Dosen Pembimbing II: Udayani Permaludin, S.S., M.Pd.

Idiom merupakan salah satu aspek penting dalam bahasa yang mencerminkan cara berpikir, persepsi, dan budaya penutur bahasa tersebut. Idiom didefinisikan sebagai ekspresi bahasa yang maknanya seringkali tidak dapat diturunkan secara literal dari kata-kata penyusunnya. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis secara kontrastif idiom-idiom yang berkaitan dengan 'kepala' dalam bahasa Inggris dan bahasa Korea. Fokus utama penelitian adalah mengidentifikasi tipe-tipe idiom berdasarkan struktur dan tingkat idiomaticity, menganalisis konstruksi makna idiom, serta mengungkap persamaan dan perbedaan idiom terkait 'kepala' dalam kedua bahasa tersebut. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif dengan pendekatan analisis kontrastif dan semantik kognitif. Data penelitian diperoleh dari kamus idiom dan website online yang menyajikan informasi terkait idiom dalam bahasa Inggris dan Korea. Dari 24 data idiom Bahasa Inggris dan 22 idiom Bahasa Korea yang dianalisis, hasil penelitian menunjukkan bahwa (1) terdapat variasi tipe idiom terkait 'kepala' dalam kedua bahasa, baik dari segi struktur maupun tingkat idiomaticity; (2) konstruksi makna idiom dalam bahasa Inggris dan Korea memiliki keunikan tersendiri yang dipengaruhi oleh latar belakang budaya dan kognitif masing-masing; (3) ditemukan beberapa persamaan konseptual dalam penggunaan idiom terkait 'kepala' seperti metafora konseptual KEPALA ADALAH KONTAINER, namun terdapat perbedaan signifikan dalam aspek linguistik dan kultural. Penelitian ini berkontribusi pada pemahaman yang lebih mendalam tentang perbandingan idiom lintas bahasa dan budaya.

Kata Kunci: Analisis Kontrastif, Idiom, Semantik Kognitif